

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ НА -EYED И ИХ МОТИВИРОВАННОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.П. Бобрикова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью большого количества единиц лексико-семантического материала и проблемой интегрального описания лексики (составление инвентарей слов и выявление их особенностей и закономерностей).

Цель данной работы – показать семантическую структуру и мотивированность моделей композитов на -eyed на материале английского языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужила выборка английских прилагательных, имеющих модель 'N+eyed' или 'Adj+eyed'. Всего проанализировано 50 слов (по данным словарей Oxford Dictionary, Merriam-Webster's Dictionary). При анализе материала использовался семантико-когнитивный подход.

Результаты и их обсуждение. Словообразовательные модели 'N+eyed' и 'Adj+eyed' являются продуктивными в английском языке. Не смотря на то, что в словарях зафиксировано ограниченное число узуальных производных слов, отвечающих заданным моделям, можно отметить много случаев окказионального использования этих моделей в литературе. Пр.: For the tall, lone-sided dame, mentioned by Hudibras – that many-eyed, many-tongued, many-mouthed, many-eared monster of Virgil, had related the story<...>, with the usual regard to truth (*History of Tom Jones, a Foundling*. H. Fielding). Примечательно, что производные такого типа зачастую несут негативную оценочность.

Интегральное значение лексем с элементом -eyed является 'having an eye or eyes especially of a specified kind or number' [4; 5], т.е. семантическая модель 'глаза, имеющие признак' может быть перефразирована с помощью оборота 'having +adj.(or +numeral) eyes'. Ср.: brown-eyed = 'having brown eyes' (с коричневыми глазами, кареглазый); round-eyed = 'having round eyes' (с круглыми глазами); one-eyed = 'having one eye' (имеющий один глаз, одноглазый) [7]. Примечательно, что лексемы black-eyed, green-eyed и blue-eyed следует рассматривать в контексте, а также в лингвокультурологическом аспекте [8]. Так, лексема black-eyed обозначает 'having black eyes' и 'having an eye with a bruise', а лексема green-eyed может обозначать не только (а) 'having green eyes', но и (б) 'jealous, envious' (завистливый) [5]. Ср.: (а) A pink-skinned, black-haired green-eyed baby looks back at her (Miracle. J.Budnitz); (б) Where Caudell had been mildly envious of the North Carolina Tigers before, now green-eyed jealousy woke to full clamor (The Guns of the South. H.Turtledove). Аналогично следует рассматривать лексему blue-eyed, которая употребляется в прямом значении 'having blue eyes', во фразеологическом значении 'representing childlike innocence' [4], а в сочетании "a blue-eyed boy" – 'a person treated with special favour' [5]. Ср.: He's sure his blue-eyed wonder couldn't have hit my child [6]. <...> for a few hours, I was Dad's blue-eyed boy (I Remember... A.Maidment). Таким образом, первая семантическая модель 'глаза+признак (внешний)' описывает глаз, как часть тела, внешность: 1) цвет глаз: *almond-eyed, hazel-eyed*, etc.; 2) количество: *one-eyed*, etc.; 3) форма или размер: *round-eyed, wide-eyed, slit-eyed*, etc.; 4) визуальные признаки внешности: *hollow-eyed, goggle-eyed, bug-eyed*, etc.

Вторая семантическая модель мотивирована метонимическим переносом, где сложно применить перефразирование: 'глаза+признак (внутренний), состояние'. Напр., лексема *wild-eyed* обозначает 'having a wild expression in the eyes; looking dangerous or out of control' [4]; *bright-eyed* '(a person) full of interest and enthusiasm' [4; 5], *teary-eyed* – 'looking sentimental, tearful' [5]. Данная модель отображает эмоциональное и психическое (внутреннее) состояние. Следует отметить, что большинство окказиональных лексем в литературе формируются по второй семантической модели. Напр., лексемы *sleepy-eyed, heavy-eyed* указывают на усталость; лексемы *flaming-eyed, wild-eyed* передают ярость; лексемы *misty-eyed, dull-eyed, teary-eyed, dewy-eyed* выражают грусть, печаль; лексемы *steady-eyed, firm-eyed* обозначают уверенность и т.п. Пр.: Why is it that the same people who get teary-eyed over pictures of starving African children won't spare a dime for a homeless mom and

kids? (Letters to the Editor. San Francisco Chronicle).

Третья семантическая модель основана на метафорическом переносе с использованием названий живых существ и объектов реального мира: 'глаза+признак(внутренний или внешний)'. Напр.: *rat-eyed* 'крысиные глаза', т.е. маленькие, бегающие (внешний признак), *frog-eyed* 'лягушачьи глаза', т.е. выпучены (внешний признак). Лексема *fishy-eyed* может трактоваться как 'рыбьи (пустые) глаза', 'безжизненные' или 'подозрительные', и значение зависит от контекста и лексической наполненности первого элемента 'fishy'[5]. Лексемы *lynx-eyed*, *eagle-eyed*, *hawk-eyed*, *Argus-eyed*, etc. выражают качества, внутренний признак 'имеющий острое зрение, бдительный': 'watching closely, carefully and noticing small details', 'having keen sight'[2], 'vigilantly observant'[4]. Пр.: *There are good reasons why descriptions of perfect, piercing vision are often animal-like: eagle-eyed, hawk-eyed, lynx-eyed. The law of the jungle doesn't make allowances for astigmatism, double vision or cataracts* (The Eyes Have It Animals. M. Mahoney).

В особую группу можно выделить идиомы и фразеологизмы с композитами на -eyed, напр., *pie-eyed*, *pigeon-eyed* в значении 'very drunk'[5;6].

Заключение. Из выше сказанного можно сделать вывод о многомерности деривационных моделей производных на -eyed, где семантика мотивирована двумя элементами, главным из которых является характер первого элемента (существительного или прилагательного), который «задает значение» (физиологическое, эмоциональное, психическое и т.п.). Таким образом, семантическая структура производных на -eyed представлена моделями: 1) 'глаза+признак (внешний)'; 2) 'глаза+признак (внутренний), состояние', основанная на метонимическом переносе; 3) 'глаза+признак(внутренний или внешний)', включающая названия животных и мотивирована метафорическим переносом. Следует отметить продуктивность деривационной модели 'N or Adj +eyed' в силу «емкости» и языковой экономии компонента '-eyed'.

Список литературы

1. British National Corpus [Electronic resource] / Oxford University Computing Services; University of Oxford, 2009. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>. – Date of access: 12.12.2013.
2. Collins COBUILD English Language Dictionary / ed. by J. Sinclair [et al]. – London, Glasgow: Collins, 1987. – 1703 p.
3. Corpus of Contemporary American English: 450 million words (1810–2009) [Electronic resource] / Brigham Young University; created by M. Davies, 2009. – Mode of access: www.corpus.byu.edu/coha. – Date of access: 12.12.2013.
4. Merriam Webster's Online Dictionary [Electronic resource] / Merriam Webster, Inc., 2012. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 20.12.2013.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic source]. – Electronic dat. (769 Мб). – Oxford: Oxford University Press, 2010. – CD-ROM. – 1 диск.
6. Spears, A.R. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions / A.R. Spears. – 4th ed. – McGraw-Hill Education, 2007. – 560 p.
7. Новый Большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250 000 слов / Ю.Д. Апресян [и др.]; под общ. ред. Ю.Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1994. – 832 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос./ С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

ЯЗЫК И РЕЛИГИЯ: СФЕРЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

А.А. Бувевич

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В последние десятилетия XX – начале XXI в. новое освещение получает проблема взаимоотношения и взаимовлияния языка и религии, появляются новые концепции языка, в которых язык анализируется в тесной связи с духовно-практической, религиозной деятельностью человека. В своем учебном пособии «Введение в лингвокультурологию» (1997) В.А. Маслова указала на перспективность исследования особой области лингво-